

ХИТЫ КИТАЯ

БЕЛАЯ РЫБА

В СЕРИИ  
БЕЛАЯ РЫБА

Сказания о Бай и Ю БЕГУЩАЯ ВОДА

Сказания о Бай и Ю СЕМЕНА СОЖАЛЕНИЙ

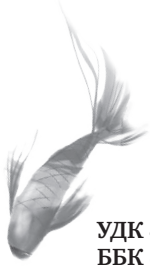
Сказания о Бай и Ю ТЕНИ ПРОШЛОГО

Сказания о Бай и Ю ПЕРЬЯ СОРОКИ

Ты Шу  
БЕЛАЯ РЫБА  
Сказания о Бай и Ю  
ПЕРЬЯ СОРОКИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА



УДК 821.581-312.9  
ББК 84(5Кит)-44  
Г93

顾抒  
白鱼记 4 异鹊

Russian translation Copyright is arranged with  
China Children's Press & Publication Group Co., Ltd.

*Перевод с китайского Дарьи Сафроновой  
Дизайн обложки Екатерины Климовой*

**Гу Шу.**

**Г93** Белая рыба. Сказания о Бай и Ю. Перья сороки : роман / Гу Шу ; перевод с китайского Дарьи Сафроновой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 224 с. — (Хиты Китая. Белая рыба).

ISBN 978-5-17-159755-9

Сяо Бай с детства страдает от неизлечимой болезни. Все меняет встреча с таинственным незнакомцем, который пообещал спасти его. Они путешествуют по миру в надежде, что юноша вернет себе потерянную память...

В далеком прошлом юный Сяо Бай живет в чужой стране как заложник, изучая медицину и помогая нуждающимся. Однажды с приходом весны, во время цветения персиковых деревьев, принцесса рассказывает ему, что сын военного министра болен, и просит мальчика вылечить его.

Сяо Бай спрашивает совета у друга, живущего в горах, и вспоминает, что недавно ему снился странный сон: в цветущем саду он увидел огромную необыкновенную сороку...

ISBN 978-5-17-159755-9

УДК 821.581-312.9  
ББК 84(5Кит)-44

White Fish: Alien Magpies Text © Gu Shu  
Illustrations © Bian Zao  
First published in 2018 in China  
by China Children's Press & Publication Group Co., Ltd.  
All Rights Reserved.  
© Сафронова Д.Д., перевод на русский язык, 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2024



Во время путешествия в Дяо Линь\* Чжуан Чжоу увидел странную сороку, летящую с юга. Крылья ее были длиной в семь чи\*\*, глаза были размером в цунь\*\*\*. Необычная птица, пролетая мимо, задела крылом мудреца по лбу и приземлилась где-то в каштановом лесу.

— Что это за птица! — воскликнул Чжуан Чжоу. — Крылья такие длинные, а летает невысоко и недалеко; глаза такие большие, да не видят ничего.

Держа наготове арбалет, он тихонько приблизился к птице. Тогда он заметил цикаду, наслаждавшуюся тенью. Богомол, прячась в листве, в охоте за добычей не позаботился о собственной безопасности — сорока, приметив богомола, готовилась напасть. Так, увидев выгоду, можно забыть о самом себе.

Чжуан-цзы испуганно промолвил:

— Ах! Вот так все взаимосвязано, борются друг с другом живые существа.

Опустив арбалет, он ушел, прогоняемый зрителем\*\*\*\*.

Во времена династии Сун поэт Су Ши написал стихотворение «Сороки», однако с течением времени смысл стихотворения изменился.

---

\* Название каштановой рощи (здесь и далее — примечания переводчика).

\*\* Чи (кит. 尺) — китайская мера длины, равная 1/3 м.

\*\*\* Цунь (кит. 寸) — китайская мера длины, равная 3,33 см.

\*\*\*\* «Богомол охотится на цикаду, не замечая позади себя птицы» — притча из сочинения Чжуан-цзы «Чжуан-цзы Сюэ Фэй».





# Προλογ





— 中 эй Ю, что ты пьешь?

Сяо Бай откинул одеяло с коленей, отклонился в сторону и перевел взгляд с цветущего персика за окном обратно в комнату. По мере того как на улице день ото дня становилось все теплее, лицо мальчика становилось уже не таким бледным и все больше оживало. Сяо Бай, казалось, был особенно тронут наступлением весны. Держа в руках лепесток, он рассматривал его так внимательно, будто хотел запечатлеть текстуру и запах этого лепестка у себя в сердце.

Услышав вопрос, Фэй Ю поставил чашку и отозвался:

— Перечно-кипарисовую настойку.

— Можно попробовать?

— Этот напиток для тебя слишком бодрящий, — сказал Фэй Ю. — Попробуешь, когда поправишься.

Фэй Ю пил из черной лакированной чашки, которая выглядела тусклой и довольно старой. Сяо Бай обратил внимание на ее ободок с вязью красного узора, похожий на старинный.

— О, это называется муар. Красиво, правда?

## ПРОЛОГ

Сяо Бай кивнул.

— Кажется, я видел эту чашку весной.

— Правда? — Фэй Ю сделал вид, что ему все равно, но тем не менее глубоко внутри скрывал радость. — Где ты ее тогда видел?

— В воде, — вспоминал Сяо Бай. — Она была в воде.

— А что за вода?

— В горах, — уверенно ответил юноша. — Там еще был тихий дворик.

— Какой дворик?

— Ну, снаружи высокий тростник, внутри цвела акация, а еще длинная-длинная галерея, — протараторил он на одном дыхании, но потом задумался и замолчал.

— Что такое?

— Это невозможно. Я не покидал больницу ни разу с тех пор, как заболел. Как я мог оказаться в таком месте? Тем более увидеть эту чашку в воде. Однако, чем больше я думаю, тем больше кажется, будто этот дворик появляется перед моими глазами...

— Кто поднял чашку?

— Я и...


Фэй Ю выжидающе смотрел на него.

— И еще кто-то... — спустя время выдал Сяо Бай.

— Ты помнишь, как они выглядели?

— Смутно, как будто невидимая рука стерла их лица... Но внешний вид двора четко вижу, будто я действительно там был. — Мальчик прикоснулся к виску. — Доктор Фэй Ю, у меня голова болит.

— Хорошо, остановимся на этом. — Он вызвал медсестру, которая явилась через мгновение с лекарством в руках.



Сяо Бай выпил его и вскоре уснул. Фэй Ю осторожно вытер каплю лекарства с уголка рта юноши носовым платком и вздохнул.

— Он все еще слаб, но мне нужно идти, — сказал он медсестре и набрал номер на телефоне.

— Вы договорились о встрече с той дамой?

— Она уже в возрасте и довольно упряма: не только не соглашается продать ценности, но и отказывается встречаться с людьми, — ответили на другом конце провода. — После разговора с ее юристом удалось договориться о встрече, но всего на пятнадцать минут. Этого хватит?

— Не уверен, но посмотрим. Закажи нам билеты на поезд на завтра.



Они добрались до маленького городка, известного своими розовыми камнями.

Полдень был в разгаре, солнце мягко освещало колокольню церкви и монахов с благочестивыми и торжественными лицами в черных рясах, подвязанных веревками на поясах.

Инвалидное кресло скрипело по брусчатке. Сяо Бай же пребывал в хорошем настроении, время от времени что-то спрашивая у Фэй Ю или рассматривая в витринах диковинных зверей, вырезанных из дерева. Когда он увидел бледно-голубую керамическую Мадонну с опущенным взглядом, он заволновался.

## ПРОЛОГ

— Тебя что-то беспокоит?

— Нет, — ответил Сяо Бай. — Просто подумал о своей маме. Меня положили на лечение сразу, как только я родился, но...

— Давай съедим по мороженому! — внезапно предложил Фэй Ю.

— Что? А мне можно?

— Я врач и не одобряю, когда пациенты едят сладкое, но говорят, когда грустно, сладкое помогает чувствовать себя лучше, даже иммунитет повышается. — Фэй Ю достал из кармана горсть монет и сунул их в руку юноши. — Ты можешь выбрать любой вкус, какой тебе захочется.

— Но я не понимаю их языка.

— Ты другой и с рождения нравишься людям. Слова тут не нужны, — улыбнулся Фэй Ю. — Кроме того, сегодня дела обстоят лучше, попробуй встать с кресла.

— Можно?


Сяо Бай с подозрением вцепился в подлокотники и изо всех сил постарался поднять свое тело. Фэй Ю намеренно ему не помогал. Спустя время юноша действительно смог встать и неуверенными шагами направился к мороженщику. Он зачарованно осмотрел разноцветный замороженный лед и указал на молочно-белый.

— Зачем ты купил два? — удивился Фэй Ю.

В левой руке юноша держал молочно-белое эскимо, а в правой — розовое.

— Это ванильное, самое популярное. — Он откусил кусочек. — А вот это персиковое, держи!

— Я не ем фруктовый лед. — Фэй Ю не знал, как реагировать.



— Разве не ты говорил, что самочувствие улучшится от сладкого? Доктор Фэй Ю, я же вижу, как ты переживаешь.

У доктора не осталось выбора, кроме как принять угощение.

— Я знал одну девушку, которая каждую весну устраивала праздник цветения персика, на котором мы пили персиковые напитки. Она наказывала мне идти в горы, чтобы отыскать для нее дикое цветущее персиковое дерево... — произнес Сяо Бай, глядя на персиковый лед в руке доктора, и испугался.

Фэй Ю чуть не выронил лед на землю, но внешне сохранил спокойствие и ни один мускул не дрогнул на его лице.

— Ах, может, я вычитал это в какой-то книге, но сам не помню, в какой именно, — засмеялся Сяо Бай. — В больнице особо делать нечего. Мне давали кучу книг, и я просто читал их, чтобы чем-то занять себя, каждый день.

— Может, помнишь имя той девушки? — спросил Фэй Ю.

В ответ мальчик покачал головой.

— Все в порядке, твоя память потихоньку восстанавливается, и однажды ты все вспомнишь.

— В больнице всегда так говорили, но результат оставался прежним.

— Я не пытаюсь тебя утешить, лишь объективно оцениваю твое состояние, — сказал Фэй Ю. — Если лекарство перестанет помогать, я честно признаюсь тебе в этом.

## ПРОЛОГ

— Слышал от медсестер, что в прошлом вы излечили много состоятельных людей. Я лишь зря трачу твоё время.

«Я делаю это не ради денег», — подумал Фэй Ю.

— Если толка не выйдет, ты можешь отказаться в любой момент, — сказал Сяо Бай.

— Хватит говорить ерунду. — Фэй Ю погладил юношу по голове. — Лучше ешь, мороженое растает.

Фэй Ю откусил персикового льда. «На вкус ужасно», — подумалось ему, но все же он доел, хоть и с неохотой.

Пройдя через несколько арок и округлую площадь, молодые люди остановились перед домом, окруженным розами. Когда дворецкий узнал об их приходе, то попросил подождать в саду. Велев подать гостям чай, он отправился сообщить о гостях хозяйке дома.

Сяо Бай давно не выходил на улицу, и его интересовало все, что происходило в цветнике. Он прислушивался к жужжанию пчел, как к самой волнующей мелодии.

— Помню сад, что был столь же прекрасен, — сказал он, в изумлении уставившись на пчел. — Здесь они намного больше... Я любил гулять по нему после занятий. Однажды я заснул и увидел странный сон...


— Что тебе приснилось?

— Ничего, это не так важно.

— И все-таки расскажи.

— Тренировка, — покачал головой Сяо Бай. — Я даже встать едва могу, ну какая тренировка?

Фэй Ю хотел побольше расспросить, но появился дворецкий, прервав воспоминание юноши.



— Мадам просит вас войти, — вежливо поклонился он.

Перед Сяо Баем и Фэй Ю предстала пожилая женщина в шляпе, сидевшая в кресле-качалке. На ее пальцах была целая россыпь колец с драгоценными камнями. Ее глаза были прикрыты, и было непонятно, дремлет она или нет.

— Добрый день, госпожа, — поздоровался Фэй Ю. — Просим прощения за доставленное беспокойство.

— Будучи уже в возрасте, я знаю, девять из десяти гостей приходят ко мне из-за моей коллекции. Ты ничем от них не отличаешься, так что не трать мое драгоценное время, — произнесла женщина, протянула руку и указала на дверь. — Попейте чай и уходите.

— Вы ведь на четверть китаянка, не так ли? — внезапно спросил Фэй Ю.

— Откуда вы знаете?

Фэй Ю встал со своего места, подошел к женщине и снял очки.

— Взгляните на меня, госпожа. Когда-то я занимался вашим лечением, — сказал он, подражая тихому голосу Сяо Бая.

Старушка подняла голову и какое-то время вглядывалась в его лицо. Вдруг слезы потекли из уголков ее глаз.

— Какой прекрасный день. Это было так давно, я была еще совсем маленькой девочкой, когда увидела вас впервые... Небеса, вы же совсем не изменились.

— В то время вы держали путь со своей бабушкой в родной город, как неожиданно слегли с лихорадкой.